

大学文科英汉双语教材系列

A Series of Bilingual English / Chinese Humanities Textbooks

丛书主编 / 孙 逊 孙景尧



李 平 / 编著

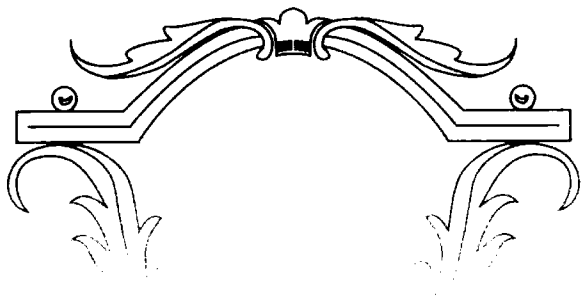
*A Study of
Western Classics in Critical Theory*
西方古典文论要著研读

上海教育出版社

大学文科英汉双语教材系列

A Series of Bilingual English / Chinese Humanities Textbooks

丛书主编 / 孙 逊 孙景尧



李 平 / 编著

*A Study of
Western Classics in Critical Theory*

西方古典文论要著研读

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

西方古典文论要著研读 / 李平编著. —上海:

上海教育出版社, 2011.1

大学文科英汉双语教材系列

ISBN 978-7-5444-3174-3

I. ①西… II. ①李… III. ①古典文学—文学理论—西方国家—双语教学—高等学校—教材—英、汉 IV. ①I500.62

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第015927号

丛书策划 张文忠

责任编辑 王 鹏

封面设计 陆 弦

西方古典文论要著研读

李 平 编著

出版发行 上海世纪出版股份有限公司

上 海 教 育 出 版 社

易文网 www.ewen.cc

地 址 上海永福路 123 号

邮 编 200031

经 销 各地新华书店

印 刷 江苏启东人民印刷有限公司

开 本 700×1000 1/16 印张 15.5 插页 1

版 次 2011 年 2 月第 1 版

印 次 2011 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5444-3174-3/I·0028

定 价 31.00 元

(如发现质量问题,读者可向工厂调换)

大学文科英汉双语教材系列

编委会名单

丛书主编：

孙 逊 中国红楼梦学会副会长、上海师范大学教授

孙景尧 中国比较文学学会副会长、上海师范大学教授

编 委：

乐黛云 中国比较文学学会会长、北京大学教授

刘象愚 国际比较文学学会理事、北京师范大学教授

杨慧林 中国比较文学学会副会长、中国人民大学教授

吴伟克(Galal Walker) 美国东亚语言资源中心主任、俄亥俄州立大学教授

简小滨 美国教育部中文旗舰项目驻华办事处主任

丁尔苏 国际符号学学会特邀理事、香港岭南大学英文系教授

黄铁池 中国外国文学研究会常务理事、上海师范大学教授

总序

Preface

改革开放以来,随着国门的打开,我国掀起了一股持久的学习外语和外国文化的热潮,大学外语类专业成为很多年轻人的首选。这股“外语热”,从一个侧面反映了我国改革开放所走过的历程,而且至今也还没有成为过去。

但文化交流总是双向的,随着我国国力的强盛,当今世界又开始涌动学习汉语的热潮,大学对外汉语专业也随之成为年轻人的新宠。外语和汉语,外国文化和中国文化的双向交流,正以前所未有的深度和广度,在全球范围内相竞相生,相激相荡。

面对世界的“汉语热”,我国大学中文系的使命何在?这是摆在大学中文系师生面前的一个迫切问题。我们当然有理由为世界的“汉语热”感到自豪,但我们更不能放松和忘记的是自身的母语学习和中国传统文化的教学与普及。大学中文系,顾名思义,是学习中国语言和文学的学术殿堂。教好、学好母语和中国文学,是中文系师生神圣的职责和使命。不可否认,由于“外语热”的持续升温,一个时期以来,我们对母语的学习有放松和忽略的迹象:好像这年头,只要学好了外语,就可以走遍天下都不怕;而中国人懂汉语是自然习得的,汉语还有什么好学的?以致各种语法、文字错误满天飞。与汉语学习同样存在问题的是中国文学和文化的学习:现在很多年轻人对本国传统的东西不感兴趣,文学和影视作品喜欢外国的,连过节也爱过洋节日;课堂教学和课外阅读只背文学基本原理和文学史,记住一些条条杠杠,或只读“图”,不读书,要读也读一些时尚流行书。凡此种种,都是当前大学中文系教学中存在的问题。为此,我们可透过世界的“汉语热”,反观汉语和中国文化学习的重要性,使我们的学生真正明白:自己首先要尊重本国的语言文学和文化,即使是中国人,要学好中文也是不容易的,通晓中国文化更是艰巨。这就需要通过精心的课程设置,确保大学中文系学生学好中文、精通中文;同时,也需要同学们刻苦读书,多读经典、多读原著,要想学好中文,必须有几部中国文化的原典在肚子里打底。

在引导学生学好母语和中国文化的同时,当然也不能忽略对外语与外国文化



的学习。我们处在一个开放的时代,在这个时代里,不与外部世界交流和沟通,是培养不出符合现代社会需求的专门人才的。因此,在学好母语和中国文化的同时,学好外语和外国文化也是至关重要的。这里就涉及双语教学和多元文化的学习问题。有一个时期,我们经常听到这样的议论:母语还没有学好,搞什么双语教学?认为双语教学根本就没有必要。直到今天,也还不时可以听到这类议论。其实,即便是中文系学生,会讲外语,能够掌握跨文化交际能力,也是非常重要的。例如,不懂外语也可教对外汉语,但会讲外语的对外汉语老师肯定会更受欢迎,这里有个高下之别、文野之别、粗细之别。即使不从事对外汉语教学,会讲外语,粗知一些外国文化也会使你如虎添翼。特别是随着我国更多地融入国际社会,跨国公司、大型企业和重点中学都需要具有跨文化交际能力的专业人才。至于有些人担心:母语还没有学好,如何能学好外语?这也是多余的,我们很多老一辈的学者和今天年轻的专业人士都不同程度地做到了这一点。只是语言文化学习是一个长期的过程,永无止境,我们不可能一下子就尽善尽美,但必须朝着这个目标坚持不懈地努力。

中文学科是一个有着悠久学术传统和积淀的学科,在长期的办学过程中,积累了丰富的经验,有着许多行之有效的做法,这些经验和做法今后一定会坚持下去。但时代在飞速发展,世界范围内兴起的“汉语热”,既为大学中文系的办学注入了新的活力,提供了难得的历史机遇,同时也提出了更高的要求。我们正可在继承以往经验和做法的基础上,探索一条适应新的时代变化和需求的办学路子,其中包括:如何更好地夯实汉语言文学的基础,引导学生认真地阅读原著和原典,而不是只会死记硬背文学基本原理和文学史里的一些条条杠杠;如何引导学生在学好专业的同时学好外语,精心设置一套适合大学中文系学习的双语教材和课程,培养学生成为具有跨文化交际能力的汉语言文学工作者;以及如何在实践、实习环节,组织学生在不走出国门的前提下,通过参与国际学术文化交流的服务工作,通过国际合作办学中的远程网络教学,锻炼学生的实战能力。总之,大学中文系如何更好地适应世界“汉语热”而调整办学思路,这方面正有着大量的工作等着我们去做。

大学中文系承担着传承和传播汉语言文化的历史使命。如果说,旧中国的贫穷落后使我们的先辈徒有满腹经纶,无法实现他们的抱负;改革开放前的闭关自锁又使我们缚住了自己的手脚,坐失了许多与世界文化交流与交融的良机;那么今天,国家的富强,民族的兴盛,终于使我们迎来了这千载难逢的一次历史性机遇。作为个中之人,我们既由衷地感到自豪,更真切地感到有一份沉甸甸的责任。

正是基于以上思考,我们在以往实践的基础上,尝试编写这套“大学文科英汉双语教材系列”。它与通常的英语教材或中文教材的不同之处是,重在“研读”且又是“双语”对照。这里的“双语”,就是教材的文本是英文原著,在原文旁加上中



文批注,以起到导读英文原著的作用;所谓“研读”,就是借助解读分析英语原文,着力于直接具体地领会并“拿来”西方作家与学者的运思过程、表述特点、传统心理、价值观念和美学思想等传统文化精神,以便既能从中学习研究问题、发现问题和解决问题的方法,又能有效提高沟通“自我”与“他者”的能力。这在全球化的今天,对人文学科的大学生来说,是十分必要的。

与此同时,我们还考虑到当下教学的实际需要,即对大多数中文系学生来说,他们经过长达十来年的英语学习,并又过了英语的四级和六级考试,理应在阅读英文原著方面不成问题。然而,根据多年教学实践,我们遗憾地发现,不少学生很少或很不善于阅读英文原著,尤其是学术论著。这是因为,一方面同他们经历了多年应试教育而形成的惯式有关,另一方面也是他们未能适应和掌握大学自学和治学规律所致,而缺乏阅读研究学术论著的具体方法指导和实践训练,则是其最主要的原因。因此我们这套由8本组成的系列双语教材,即《英美诗歌名篇研读》、《欧美散文名篇研读》、《欧美小说名篇研读》、《西方古典文论要著研读》、《西方现当代文论要著研读》、《西方比较文学要著研读》、《当代欧美汉学要著研读》和《当代西方语言学要著研读》,既有文学作品,又有语言学和文学的理论和研究论著,并同课程设置的主干课程配套。

本书的编写体例和使用方法,由于同一般著作不太一样,因此也须略作说明。在每篇正文之前,均有导读,对作者及其事业专长、主要贡献,对选文的主要内容和价值意义等,以中文予以简要介绍。书中英语正文旁,都有中文的批点:或对原文的论点论旨论据,逻辑论述的层次结构,所用的方法和特点等,予以点评或解释;或对作品的思想观念,艺术魅力,情节结构,感情抒写和写作技巧等,予以评论和赏析,以起导读深究作用。对原文难句、难词的翻译或解释,均放在每页的脚注;而原文的原注也一概附上,以供读者查阅参考。

从20世纪80年代末起,我们先给研究生编选了《比较文学经典要著研读》并讲授此课,后又扩大到本科生的多门课程。十多年来,我们和学生们都感到教学相长,双赢互益。有些高校同行闻讯之后,来人或来函索取。上海教育出版社的领导和编辑,欣然愿意帮助出版,以供教学参考和传播之用。我们在此十分感谢大家的关心与支持,但我们又深知本书还存在诸多不尽如人意的地方,也还有因我们水平所限而难以克服的差错,我们真诚祈望专家学者和广大读者的批评指正。

孙 逊 孙景尧

2009年10月于上海

前言

Foreword

“西方文论”作为“文学概论”的延伸课程,长期以来一直是我国许多大学中文系的必修课或选修课之一。尽管各个学校重视程度不同,但是它与文学概论的紧密联系却是有目共睹的。首先,我们的文学概论在讲述文学的起源、本质和研究方法等原理问题时,必然要贯通东方和西方两方面的理论;其次,文学概论通常会用专门的篇幅来简要介绍西方文论的传统和新近的知识;特别是,文学概论教材在一般意义上使用的某些概念、术语和表述形式,就是对西方文论语言的意译。由此可见,如果想在文学概论的基础之上,对文学理论做进一步的研究,那么西方文论(尤其是西方古典文论)就是一块绕不过去的巨大碑石。

西方文论史的中文教材已经有许多,翻译成中文的西方文论原著和选读本也出了不少。就笔者的识见而言,尽管长期以来我国学者在西方文论的研究上作了许多努力,出版了大量论著,但我们依旧有理由期待这个学术领域里更成熟、更有说服力的研究成果问世。由于西方文论是西方人用西方语言撰写的,为了学习理解的准确性和学术研究的国际化、标准化,近年来我国出版了好几种英语的西方文论原著注释本或英汉双语对照本,它们在西方文论的教学中发挥了重要的作用。然而从已经出版的教材来看,它们有的主要是为英语系学生编写的,有的则篇幅内容过于浩繁,难以在有限的课时(一般为一个学期、每周2课时)内讲完、讲透。

有感于此,笔者从中文系学生(包括高年级本科生和一年级研究生)“双语”乃至“全英语”课程的实际情况出发,编写了这部《西方古典文论要著研读》。这里的“古典”一词是广义的,时间跨度上起古希腊下至19世纪。全书精选文论12篇,每个单元包括:导读、选文、旁批、注释、思考题、拓展阅读书目。书后附有“西方古典文论简表”和全书的“主要参考文献”。笔者在编写本书时依照了以下的原则:

第一,篇幅合宜、难度适中。本书只选择西方古典文论史上若干最著名的篇章,它们都有名家的汉语译本可资参考。读者欲对西方文论及其历史有全面认识,可以阅读中文有关的史论著作及本书列出的其他相关中英文参考文献。本书附录的“西方古典文论简表”,就是为读者略窥西方古典文论全貌而编制的。



第二,注重基础、融会中西。本书着重讲解和分析西方古典文论的重要理论和难点问题,注意贯通和强调“文学概论”中经常涉及的概念、术语等的英语表达形式。

第三,博采众长、思维多元。本书注释多采用中外名家的定说,不做引申之论。但在遭遇理论上的难题疑点时,则努力以导读、旁批和思考题的形式引导发散性思考,不唯一家之言。

第四,“双语”形式、教学相长。本书的正文(选文)是英语,题解、旁批、注释和思考题则是汉语。这样既可以用全英语授课(全英语授课允许用汉语对关键词语进行解释),也可以根据情况用双语进行教学和互动讨论。教学活动拟从开初的“双语”,逐渐努力达到后期的“全英语”。

笔者从1997年起在任教的大学中文系尝试开设主要用英语讲授的西方文论选修课,授课材料选自美国的文学导论类教材,听者甚众。当时尚未时兴“双语”概念,更遑论“全英语”。开课的初衷,除了自己对西方文论和英语的兴趣之外,主要是希望中文专业的学生能在比较、分析的基础上,努力搞清楚我国文学概论教材中经常使用的那些源自西方的话语和术语(比如“模仿”、“母题”、“叙述视角”、“意识流”、“批评方法”、“文体风格”等)的明确含义。2002年暑假期间,笔者在内蒙古呼和浩特市参加了国家教育部主办的双语教师培训班,由此开始思考所谓的“双语教学”问题,并作了一点研究。其实,“双语教学”的概念和实践最初产生于美国等一些西方移民国家。所谓“双语”,主要是指:(1)双语并存的现实状况。即既尊重移民的母语习惯(如家庭中仍用母语,有些课程讲授也用其母语),同时也积极对之进行英语教育(开班教学),使之尽快融入移居国家的生活。(2)教师的双语能力。即某类教师走入这个教室能用纯正的英语授课,而走入另一个课堂则能用移民者的母语授课。由此可见,“双语教学”是源于西方特定时代和文化的产物,这个意义上的“双语”与课堂教学中夹杂使用两种语言(如英语和汉语)不是一回事情。

今天我们所讲的“双语教学”,其实是建立在中国语境基础上的。按笔者的理解,开设此课程的目的是:(1)通过原语言教学,让源自西方的学科知识和理论回归西方自身(避免汉译引致的意义缺损和误解)。(2)在全球化的背景下,逐步建立起理性、科学的学习、研究和对话的国际平台(英语作为主要的国际通用语已是不争的事实)。之所以称为“双语教学”,是基于这样一些原因:首先,它不是外国语言课程,而是专业课程。因此,主要应由外语程度较好的专业教师而不是外语教师来授课;其次,教授的内容必须是原汁原味的外语经典论著或教材。但是考虑到教师或学生的实际外语能力,教学可以采用逐步过渡的形式,即允许在必要情形下



外语和汉语的交替使用,也就是所谓的“双语”。从这个意义上说,倡导多年的“双语教学”和近年提出的“全英语教学”在本质上是一回事,追求的目标都是用纯外语进行教学。

“西方古典文论要著研读”是中文系最适宜列入“双语”或“全英语”的课程之一(类似的课程包括使用西方学者论著讲授的“西方文论史”、“文学导论”等)。讲授这门课的教师,应当具备一定的外语水准(准确传递和阐释原文的意涵)自不待言,同时还必须对西方文论的历史和关键问题有深入的了解和认知。有些问题被反复论说,学生似乎已经很明白了,但实际上绝非如此。拿西方古典文论来说,有一些元话题,笔者就并不认为在原著研读的教学中可以轻描淡写甚至忽略。现在,我把它们列出一些在下面,期盼大家一起来深入思考:

- (1) 诗学、美学、文学理论、文学批评、文艺理论、批评理论的关系是怎样的?
- (2) 西方古典文论与宗教的联系体现在哪里?
- (3) 西方“模仿”理论的含义究竟是什么?
- (4) 怎样解决柏拉图的诗歌写作既是模仿又是神灵凭附的矛盾?
- (5) 柏拉图的文论与亚里士多德的文论是何种关系?
- (6) 亚里士多德的《诗学》对西方文学理论的影响实际上是怎样的?
- (7) 怎样解释“卡塔西斯”,它的适用范围有多大?
- (8) 如何理解古典主义和新古典主义及两者的关系?
- (9) “寓教于乐”的确切含义是什么,怎样理解它与悲剧的关系?
- (10) 西方古典文论历次转换的契机是什么?
- (11) 西方文论到底是否像核武器理论那样深奥难解?

实践告诉我,在中文系要真正上好西方文论的双语课乃至全英语课,对每位任课教师都是一种学识和精神上的巨大考验。

李 平

2010年7月

目 录

Contents

Foreword	...	1
前言		
Ion	Plato	... 1
伊安篇	柏拉图	
Poetics	Aristotle	... 24
诗学(节选)	亚里士多德	
The Art of Poetry	Horace	... 39
诗艺	贺拉斯	
On the Sublime	Longinus	... 64
论崇高(节选)	朗吉弩斯	
The Banquet	Dante Alighieri	... 93
飨宴(节选)	但丁	
Letter to Can Grande Della Scala	Dante Alighieri	... 96
致斯加拉大亲王书(节选)	但丁	
An Apology for Poetry	Philip Sidney	... 102
为诗辩护(节选)	锡德尼	
Conjectures on Original Composition	Edward Young	... 128
试论独创性作品(节选)	杨格	



Preface to Shakespeare 莎士比亚戏剧集·序言(节选)	Samuel Johnson 约翰逊	... 141
Laocoön 拉奥孔(节选)	Gotthold Ephraim Lessing 莱辛	... 167
Preface to the Second Edition of Lyrical Ballads 抒情歌谣集·第二版序言	William Wordsworth 华兹华斯	... 179
The Function of Criticism at the Present Time 批评在当下的功能(节选)	Matthew Arnold 阿诺德	... 210
西方古典文论简表		220
主要参考文献		232
后记		234

Ion

伊 安 篇

柏拉图

【导读】

柏拉图(Plato,前427—前347),古希腊大哲学家,对西方后世哲学影响甚巨。美国哲学家爱默生曾说:“他就是哲学,哲学就是他。”英国哲学家怀特海甚至评论说:“欧洲哲学传统最可靠的一般特点就是,它是由一系列对柏拉图的注释构成的。”

柏拉图出生于雅典的名门望族,从小受到完备的教育。他早年喜爱文学,并尝试过诗歌和悲剧的创作。20岁左右在参加雅典悲剧竞赛会时,柏拉图聆听了苏格拉底的演讲,豁然开朗。他决定放弃文学创作,追随苏格拉底,从此醉心于哲学研究。用柏拉图自己的话说:自己最值得庆幸的,是能够生在苏格拉底的时代,能够和苏格拉底在一起。

公元前399年,他的老师苏格拉底因莫须有的罪名(亵渎神灵、教唆青少年)而受审并被判处死刑,致使柏拉图对现存政体完全失望。他遂离开雅典到埃及、西西里等地游历,时间长达十多年。柏拉图曾两次赴西西里岛,企图将自己的政治抱负付诸实施,但是却遭到强行放逐,最后于公元前360年回到雅典。公元前347年,柏拉图以80岁高龄去世。

尽管在政治事业上屡遭失败,但是柏拉图的哲学事业却获得了成功:他在雅典郊外的Academia置办了西方最早的高等学府——柏拉图学园,后世的高等学术机构(Academy)即以此得名。柏拉图在学园先后讲学达41年,目的是为了培养自己心目中的“哲学王”。他的学生中不仅有雅典人,还有其他城邦的人,古希腊另一位大哲学家亚里士多德就是后者之一。柏拉图除讲授哲学之外,还讲授几何学、数学、天文学和声学、植物学等自然科学知识,但以哲学为最高课程。英国哲学家罗素指出,柏拉图哲学中最重要的东西有五项,那就是:(1)乌托邦,(2)理式论,(3)主张灵魂不朽的论证,(4)宇宙起源论,(5)把知识看成是回忆而不是知觉的知识观。

研究柏拉图的思想,会碰到许多关键词,其中最重要的、最能体现柏拉图整体哲学观的术语是“理式”(idea或form)。柏拉图认为,物质世界之外存在着独立的



永恒不变的理式世界。它是真实的,是唯一的真理,是现实世界中感性物质的本原。它自在自为,先于、独立于一切世间事物而存在。现实感性世界不过是理式世界的“分有”,是理式世界的摹本或影子。在相当长的一段时间里,柏拉图对西方后世的影响要大于亚里士多德。这是因为,亚里士多德本身就是柏拉图思想的产儿;其次,基督教的神学和哲学一直到13世纪,始终是柏拉图式的。柏拉图的著作是西方文化的奠基性文献,它保持着巨大的辐射力——在西方哲学中,很难找到未受其思想影响的学派。

柏拉图的研究范围十分广泛且著述颇多,是古希腊学者中留下完整丰富著作的唯一人。柏拉图先后撰写了《申辩篇》、《游叙弗伦篇》、《伊安篇》、《克力同篇》、《大希庇阿斯篇》、《普罗塔哥拉斯篇》、《高尔吉亚篇》等早期作品,几年之后又完成了《美诺篇》、《斐多篇》、《会饮篇》、《国家篇》、《巴门尼德篇》、《泰阿泰德篇》、《斐德若篇》等中期作品,公元前361年前后写了《智者篇》、《政治家篇》、《斐利布斯篇》、《蒂迈欧篇》等晚期作品,并开始了《法律篇》的创作。以他的名义流传下来的著作有40多部,另有13封书信。

除了《申辩篇》外,柏拉图的著作都以对话体写成,这是有原因的。他的老师苏格拉底一辈子“述而不作”,避免将思想写成凝固的文本,造成一种单向的、可能会导致读书人误解,或者让不该阅读的人也去阅读的后果。为了纪念苏格拉底,为了保存老师的思想又不至于太违背老师的信条,柏拉图做出了终身只使用一种文体——对话录——的选择。柏拉图作品中的主人公大都是苏格拉底,对话者则是苏格拉底的同时代人(对话录通常以苏格拉底对话者的名字命名)。在柏拉图的心中,苏格拉底一直还活着。他甚至把不属于苏格拉底的思想(例如理式论)也归到苏格拉底的名下,以至于德国哲学家雅斯贝尔斯说:“无法在苏格拉底和柏拉图的思想之间划一条客观的界限。”这种署名柏拉图而托名苏格拉底的合二为一的独特写作方式,使得后世的学者们不得不对柏拉图的作品做出早期、中期、晚期的区分,以甄别哪些是苏格拉底的思想,哪些是柏拉图自己的思想。

柏拉图的文论(诗学)思想主要体现在《国家篇》、《伊安篇》、《会饮篇》、《斐德若篇》和《大希庇阿斯篇》等作品中。在基本“理式”观的主导下,其文论思想具有三个既独立又互相联系的特征:(1)建立理想国度的强烈而深重的政治抱负;(2)挥之不去、深藏心底的浓烈的宗教神学观念;(3)与生俱来的诗人艺术家气质。当这里的第一和第二个特征处于优先地位的时候,柏拉图的思想便打上了深刻的实用观的印记(维护城邦秩序,建立理想国度;只许赞美德神,贬低艺术模仿;强调社会功能,把非理性的诗人从理想国驱逐出去)。可是当第二和第三个特征紧密结合时,他的文论思想和理论就变得恍惚和迷离起来,文字中充满了修辞和诗意



(强调自己的诗人身份,强调诗歌创作的神灵凭附和迷狂状态等)。这种矛盾性贯穿于柏拉图的整个文论思想,认识到这三个因素的存在及其不同组合,是理解柏拉图的关键。

在《伊安篇》这部著名的对话中,柏拉图生动地记录和描述了苏格拉底与诵诗人伊安关于“灵感”的对话。伊安是当时一位有名的诵诗人,苏格拉底在一次与他相遇的时候,追问他诵诗和做诗是否都要凭一种专门的技艺,他却始终说不出来。柏拉图笔下的苏格拉底把诗人荷马和伊安的工作与其他技艺(如驾车、捕鱼、指挥战争等)进行了比较,发现无论荷马还是伊安,他们可以歌咏战争却没有任何军事知识,能描写鞋匠却没有制鞋的知识。伊安本人也始终无法说明为什么只有吟诵荷马时才会顿生情趣,而对别的诗则做不到同样的领悟和激情。因此,苏格拉底便顺水推舟,得出结论:写诗和诵诗不是凭借专门的知识和技艺,而是靠灵感。柏拉图笔下的苏格拉底说:“诗人是一种轻飘的长着羽翼的神明的东西,不得到灵感,不失去平常理智而陷入迷狂,就没有能力创造,就不能够做诗或代神说话。”诗人是神的代言人,而诵诗人又是诗人的代言人。苏格拉底还说:这种灵感就像磁石一样是可以传递的,诗神就像磁石,诗人是最初的一环,诵诗人和演戏人是中间的一环,听众和群众是最后的一环。这样,柏拉图就解释了文艺何以能够引起听众的欣赏愿望以及文艺具有深远感染力的原因。选文的英译者为 Benjamin Jowett。

Persons of the Dialogue: Socrates, Ion

Socrates: Welcome, Ion. Are you from your native city of Ephesus?^①

典型的柏拉图对话录式开场白:从普通的生活场景过渡到复杂问题的讨论,轻松而自然。

Ion: No, Socrates; but from Epidaurus^②, where I attended the festival of Asclepius.

Socrates: And do the Epidaurians have contests of rhapsodes at the festival?

Ion: O yes; and of all sorts of musical performers.

Socrates: And were you one of the competitors and did you succeed?

① 以弗所(Ephesus)是小亚细亚的一个城邦,由一位雅典王子创立,是雅典的殖民地。在柏拉图时代,它仍受雅典统治。

② 厄庇道柔斯(Epidaurus)是爱琴海峽萨若尼克海湾上一个市镇,那里有医神埃斯库勒普(Asclepius)的庙,他的祭典每四年一次,在夏天举行,很隆重。



Ion: I obtained the first prize of all, Socrates.

Socrates: Well done; and I hope that you will do the same for us at the Panathenaea^①.

Ion: And I will, please heaven.

Socrates: I often envy the profession of a rhapsode, Ion; for you have always to wear fine clothes, and to look as beautiful as you can is a part of your art. Then, again, you are obliged to be continually in the company of many good poets; and especially of Homer^②, who is the best and most divine of them; and to understand him, and not merely learn his words by rote, is a thing greatly to be envied. And no man can be a rhapsode who does not understand the meaning of the poet. For the rhapsode ought to interpret the mind of the poet to his hearers, but how can he interpret him well unless he knows what he means? All this is greatly to be envied.

Ion: Very true, Socrates; interpretation has certainly been the most laborious part of my art; and I believe myself able to speak about Homer better than any man; and that neither Metrodorus of Lampsacus, nor Stesimbrotus of Thasos, nor Glaucon^③, nor any one else who ever was, had as good ideas about Homer as I have, or as many.

Socrates: I am glad to hear you say so, Ion; I see that you will not refuse to acquaint me with them.

Ion: Certainly, Socrates; and you really ought to hear how exquisitely I render Homer. I think that the Homeridae^④ should give me a golden crown.

由此可见古希腊诵诗人的地位。

① 雅典娜(Athena)是雅典的保护神,兼司谋略、战争、艺术和工艺,智勇兼全,传说是天帝宙斯(Zeus)的女儿。她的祭典是雅典人的大事,每年举行时,全国人都参加。届时有戏剧及各种技艺的竞赛。

② 荷马(Homer)是古希腊最伟大的诗人,史诗《伊利亚特》(*Iliad*)和《奥德赛》(*Odyssey*)的作者。关于荷马的传说有许多,他的活动年代约在公元前8世纪。归在荷马名下的作品约创作于公元前1200—前800。

③ 墨特若道(Metrodorus)、斯特森布若特(Stesimbrotus)和格劳孔(Glaucon)都是当时有名的诵诗人。“某某人的儿子”或“某某地方的人”,是古希腊人称呼人的习惯。兰普萨库(Lampsacus)是小亚细亚的一个重要城市,塔索斯(Thasos)是爱琴海峽北部的一个岛。

④ 荷马的信徒(Homeridae),指那些模仿荷马风格写作的诗人。

Socrates: I shall take an opportunity of hearing your embellishments of him at some other time. But just now I should like to ask you a question: Does your art extend to Hesiod and Archilochus^①, or to Homer only?

Ion: To Homer only; he is in himself quite enough.

Socrates: Are there any things about which Homer and Hesiod agree?

Ion: Yes; in my opinion there are a good many.

Socrates: And can you interpret better what Homer says, or what Hesiod says, about these matters in which they agree?

Ion: I can interpret them equally well, Socrates, where they agree.

Socrates: But what about matters in which they do not agree? for example, about divination, of which both Homer and Hesiod have something to say.

Ion: Very true.

Socrates: Would you or a good prophet be a better interpreter of what these two poets say about divination, not only when they agree, but when they disagree?

Ion: A prophet.

Socrates: And if you were a prophet, would you be able to interpret them when they disagree as well as when they agree?

Ion: Clearly.

Socrates: But how did you come to have this skill about Homer only, and not about Hesiod or the other poets? Does not Homer speak of the same themes which all other poets handle? Is not war his great argument? And does he not speak of human society and of intercourse of men, good and bad, skilled and unskilled, and of the gods conversing with one

伊安这里的回答与后面的说法有矛盾,这点被苏格拉底抓住了。

① 古希腊与荷马同样有名的诗人是赫西俄德(Hesiod, 约前8世纪), 他的《工作与时日》描述了一年四季的各种劳作, 包含着一些实际生活的经验教训;《神谱》则叙述了世界的创始及诸神的起源。阿克罗库斯(Archilochus, 前714—前676)是一位写作抒情诗和讽刺诗的诗人。